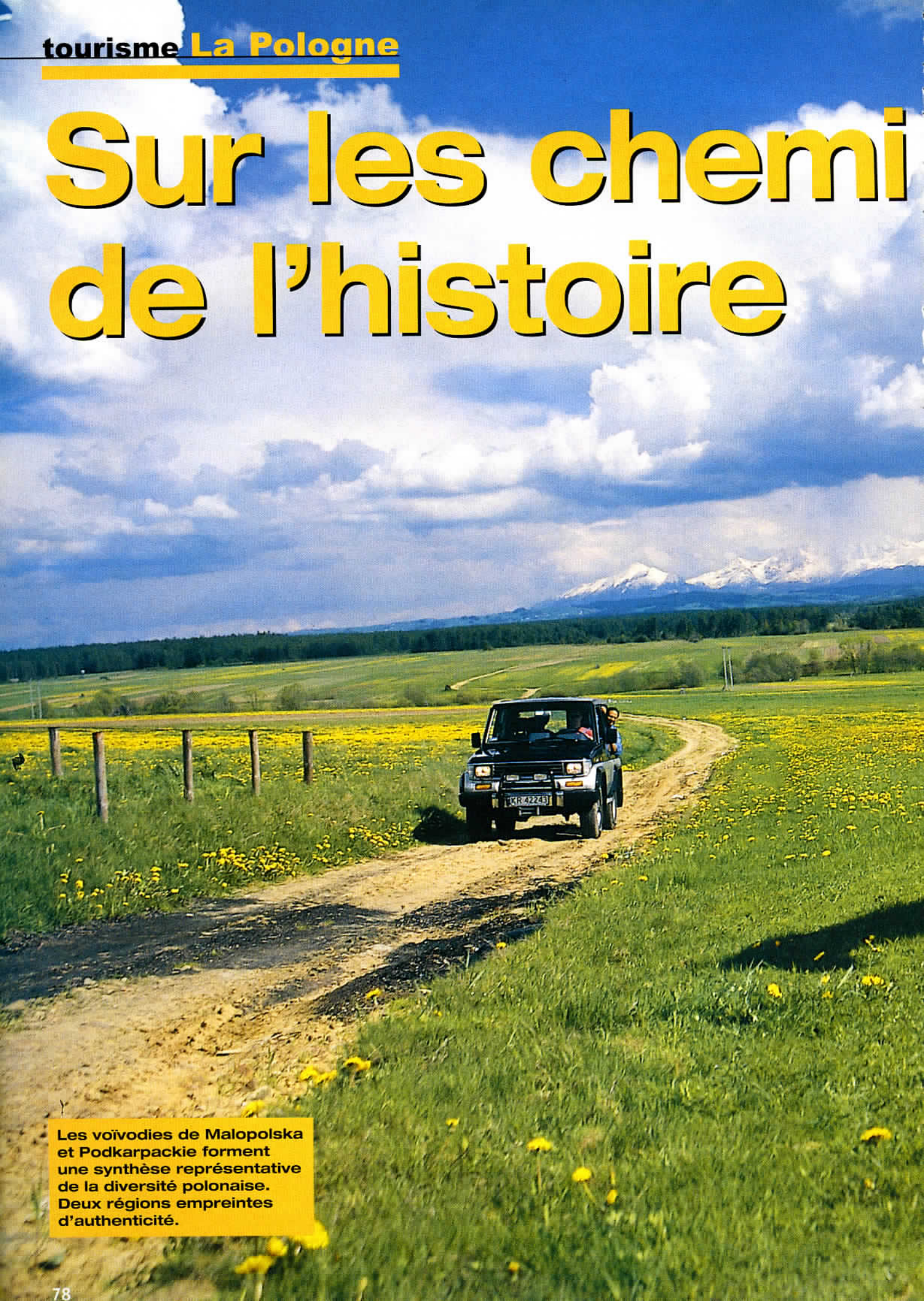


Sur les chemins de l'histoire



Les voïvodies de Malopolska et Podkarpackie forment une synthèse représentative de la diversité polonaise. Deux régions empreintes d'authenticité.

ns



A deux jours de route de nos frontières ou une heure 50 d'avion de Paris, la Petite Pologne et les Précarpatates représentent un excellent rapport distance-qualité-prix pour les touristes français. De la splendide Cracovie au château de Lancut, des montagnes de Zakopane à celles de Sanok, là où des pistes forestières permettent de belles excursions en 4x4, les visiteurs en quête de culture et d'écotourisme y trouveront leur compte. Sans oublier l'indispensable visite des camps de concentration et d'extermination d'Auschwitz et Birkenau... Une dimension pédagogique universelle indubitablement favorisée par la récente intégration de la Pologne dans l'Union européenne.
Karim Belal,
photos Philippe Blanchot.



L'une des 700 icônes ruthènes du musée de Sanok.

Auschwitz et Birkenau

Là, à Oswiecim et Brzezinka en Polonais, dans ces camps synonymes de l'horreur absolue, fait sans précédent dans l'histoire pourtant sanglante de l'humanité, un régime dictatorial suivi par l'écrasante majorité de son peuple a conçu la liquidation industrielle d'un autre peuple, simplement pour ce qu'il était. Dans ces deux camps de la mort, à tout jamais summum de l'atrocité et de la barbarie, un million et demi d'hommes, femmes, enfants et vieillards, dont 90 % de Juifs, ont été humiliés, torturés, affamés, assassinés et finalement brûlés, au mépris de toute considération humaine. Au total, six millions de Juifs ont péri dans les camps de la mort nazis. Celui qui le nierait, l'oublierait ou s'en inspirerait, s'abaisserait à son tour, à la plus infâme bestialité... La visite des camps est déconseillée aux enfants de moins de 13 ans. Elle est complétée par la projection d'un document de 15 minutes au musée d'Auschwitz.



Les Français sont toujours

Pour gagner le sud du pays natal des grands cinéastes Roman Polanski, Krzysztof Kieslowski et Andrzej Wajda, du compositeur Frédéric Chopin et du génial astronome Nicolas Copernic, nous vous conseillons de transiter par la République Tchèque et Prague, après avoir traversé l'Allemagne. Un parcours aisément réalisable en deux jours à partir de n'importe laquelle de nos frontières jusqu'en Pologne australe, dont nous vous présentons maintenant deux régions, ou voïvodies en langue autochtone. Malopolska et Podkarpatie, deux provinces pour la découverte desquelles nous préconisons un séjour de huit à quinze jours, en fonction de vos priorités et disponibilités. En Pologne, comme dans la

plupart des contrées européennes, l'essentiel des trajets s'opère par des routes asphaltées, souvent en bon état, mais fréquemment sous-dimensionnées. La pratique du tout-terrain est circonscrite à de merveilleuses pistes forestières souvent tracées en zones montagneuses, que l'on peut emprunter avec son 4x4 exclusivement après avoir sollicité une autorisation auprès des gardes forestiers en charge des zones concernées. Mais c'est par la craquante Cracovie, capitale de la Petite Pologne, que nous vous proposons de débiter ce voyage. Nous avons donc littéralement craqué pour Krakow, appellation locale de cette ville qui regorge de somptueux monuments,



Un exemple de la ferveur religieuse des Polonais, dont plus de 80 % se déclarent catholiques pratiquants : une église trop exigüe pour l'ensemble de ses fidèles.



La mine de sel de Wieliczka, à 13 km au sud-est de Cracovie, a été inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO en 1978. A voir absolument.



Des charpentiers perpétuent la tradition des églises en bois, dans un pays où la vie politique et sociale demeure sous influence catholique.



Toujours à Wieliczka, dans la chapelle de la Bienheureuse Kinga, le détail d'une frise sculptée dans le sel. Le temps fort de la visite.

S'informer

Office national polonais de tourisme :
9 rue de la Paix,
75002 Paris. Ouvert
du lundi au vendredi
de 9h à 16h.
Tél. : 01 42 44 19 00.
Fax : 01 42 97 52 25.
www.tourisme.pologne.net
info@tourisme.pologne.org.net
Une équipe réellement sympathique et vraiment compétente qui traite avec beaucoup de sollicitude toutes vos demandes concernant le tourisme en Pologne. Beaucoup de cartes routières, plans de villes et brochures sont mis à votre disposition dans ces bureaux parisiens.

Y aller

Par avion : LOT, la compagnie nationale polonaise assure quatre vols hebdomadaires directs entre Paris-Roissy CDG et Cracovie. **Deux périodes annuelles de promotion sont proposées, fin août et en hiver.** Possibilité de combiner son billet avec un stop à Prague.
27 rue du 4 Septembre, 75002 Paris.
Tél. : 01.47.42.05.60.
ou www.lot.com
Une agence ouverte du lundi au vendredi de 9h à 17h.

accueillis à bras ouverts en Pologne



A Cracovie, les tramways sont toujours prioritaires. Un bon moyen de transport et de visite.

de bars et restaurants où passer du bon temps. La place du marché située en plein centre ville illustre à merveille la concomitance de la culture, de l'histoire et du plaisir. En effet, de la spectaculaire église Notre Dame à la flèche féerique grâce à sa remarquable illumination nocturne, à la Halle aux Draps reconverte en marché touristique où l'on trouve de l'artisanat à des prix défiant toute concurrence... en passant par la tour de l'hôtel de ville et les multiples établissements de différents standings de la place et des rues



L'une des nombreuses églises construites en bois classée par l'UNESCO.

adjacentes, chacun peut trouver son bonheur à Cracovie, en matière de visite et de dégustation en tout genre. Un autre temps fort culturel local : la colline de Wawel, l'un des véritables cœurs historiques de la Pologne avec, notamment, sa cathédrale gothique et son château, jadis résidence des rois de Pologne, qui héberge aujourd'hui de nombreuses œuvres d'art. Enfin, pour clore un inventaire forcément non exhaustif compte tenu de la richesse du patrimoine de Cracovie, nous vous proposons de flâner dans le quartier de



Une terrasse de café dans le quartier de Kazimierz, naguère secteur juif de Cracovie.

Kazimierz, réservé à la communauté juive du XV^{ème} siècle jusqu'à l'extermination de ses 70 000 membres dans les chambres à gaz d'Auschwitz et Birkenau par les nazis. Kazimierz, classé depuis 1980 au patrimoine mondial de l'Humanité, a servi de lieu de tournage à Steven Spielberg pour «La liste de Schindler». Ce quartier représente par ailleurs ce que nous qualifierions de paradoxe polonais. A savoir, un peuple doué d'un sens de l'hospitalité absolument extraordinaire, nous pouvons en témoigner, mais toujours ▶▶



A Przemysl, le musée des cloches dans la tour de l'horloge, dont le sommet offre une vue panoramique.

Louer un 4x4

Voici les réponses que nous a donné Tomasz Konik, rédacteur en chef du magazine Off-Road.PL, l'Auto Verte polonais.

Où louer un 4x4 ?

«La seule agence que je connaisse louant ce genre de voitures est l'agence Express Rent a Car (www.express.pl) - les informations sont aussi en français). Cette agence loue des Suzuki Grand Vitara 2.0 L dans deux bureaux : à Cracovie et à Varsovie. Le prix pour une journée de 24 heures est de 170 PLN = 36 € (1 € = 4,7 zł). Ils autorisent les conducteurs à faire du tout-terrain, mais à condition de ne pas abîmer la voiture ! Avant le départ il y a une courte formation».

Quelles pistes conseiller dans le sud de la Pologne ?

«C'est une question difficile parce que la loi sur la forêt interdit d'entrer non seulement dans la forêt mais aussi sur les terrains dits «forestiers» (le terme «terrain forestier» est précisé dans les textes législatifs). Sur ces terrains on ne peut s'arrêter que dans les lieux bien définis et, on peut rouler uniquement sur les routes publiques».

Une excursion tout-terrain en compagnie de gardes forestiers et de Tomasz Konik, rédacteur en chef du magazine Off-Road.PL, l'Auto Verte polonais.



La Pologne, un pays en pleine renaissance

rongé par le cancer de l'antisémitisme et plus globalement de la xénophobie, comme dans un certain nombre d'autres pays d'Europe centrale et orientale. Ici, 140 ans d'annexion et de disparition pure et simple de la Pologne, 45 ans derrière le rideau de fer et un catholicisme omniprésent et rétrograde pourraient expliquer cet état de fait, mais en aucun cas le justifier. Une fois encore, il est évident que le peuple polonais ne se résout pas à cela, loin s'en faut. D'ailleurs ce reportage reste d'abord pour nous le souvenir de belles rencontres. Et d'ici une ou deux générations, l'intégration européenne aura fait beaucoup de bien à la Pologne, surtout dans le domaine de l'ouverture aux autres peuples et cultures du monde.

Dans les environs de Cracovie, il y a une visite qui, bien que très touris-

tique, n'en demeure pas moins unique : il s'agit de la mine de sel de Wieliczka, classée en 1978 au patrimoine mondial de l'UNESCO. C'est à 64 m de profondeur que commence une fascinante promenade souterraine de quelques heures à travers, entre autres curiosités : la chambre



de Nicolas Copernic, les chapelles de Saint-Antoine et de la Bienheureuse Kinga, la salle la plus spectaculaire de la mine où des concerts sont organisés. Mais aussi,

les chambres Weimar, Michalowice, Vistule et Varsovie et le lac D'Erasm. Une visite insolite, pouvant être guidée en français pour en saisir la quintessence. De retour à la surface, pour se rendre de Cracovie à Zakopane, il faut emprunter les routes 77 et 95 qui serpentent jusqu'aux pieds des montagnes Tatras, l'un des plus beaux massifs des Carpates polonaises. Zakopane constitue par

conséquent le point de départ de belles excursions en 4x4, sur des pistes terreuses offrant de temps à autre des panoramas époustouflants. Attention, les Tatras sont situées au cœur d'un parc national, ce qui signifie à l'intérieur de celui-ci l'interdiction formelle de circuler pour tout véhicule motorisé, hormis les Land Rover des gardes forestiers. Attention aux sanctions. Profitez-en pour effectuer d'inoubliables randonnées pédestres à travers les vallées de Koscieliska, Olczyaska, des Cinq lacs et du Plateau de Gasienicowa. Chemin faisant, entre Cracovie et Zakopane, vous aurez pu admirer l'architecture de bois sous la forme de villages séculaires, comme celui de Chocholow, et de musées ethnographiques entièrement construits au moyen de ce matériau noble. A signaler aussi quelques églises en bois de toute beauté, comme celle de Debno qui remonte au XV^{ème} siècle. Et pour parachever la découverte de cette région, nous vous sug-



Le parc national des Tatras, le plus fréquenté de Pologne. Zakopane «capitale d'hiver» attire skieurs, alpinistes, curistes et artistes. Un haut lieu du tourisme.



Le Château de Łańcut, certainement la résidence aristocratique la plus connue de Pologne, riche de collections exceptionnelles, est entouré d'un magnifique parc.



La cigogne, une espèce protégée en Pologne.

Sur la route

Les meilleures cartes routières sont les COMPASS. www.compass.krakow.pl

Dans le sud de la Pologne, le réseau routier est plutôt en bon état, sauf certaines routes secondaires. On peut aussi déplorer la relative étroitesse de certains axes principaux. La signalisation est correcte, à l'exception d'Auschwitz, Oświęcim en polonais, où elle fait singulièrement défaut. Les vitesses autorisées sont les suivantes : 60 km/h en ville, 90 km/h sur les routes normales, 110 km/h sur les voies express et 130 km/h sur le peu d'autoroute que compte le pays.

Attention, les radars sont nombreux et les amendes se paient à la poste, sinon il faut impérativement demander un reçu aux policiers. Le taux d'alcoolémie autorisé est de 0,5gr/L. Gare à la Vodka ! Les pompes à essence sont en nombre suffisant et souvent ouvertes 24h/24. Le carburant est nettement moins cher qu'en France.

Sans plomb 98 : 3,95 zł ;
Sans plomb 95 : 3,95 zł ;
Gasoil : 3,12 zł ; GPL : 1,65 zł

Attention, ne jamais rien laisser traîner dans son véhicule et toujours le garer dans un parking gardé en ville.

ce depuis la chute du mur de Berlin



Notre confrère Adam Kulczycki illustre à merveille la galanterie polonaise.

gérons un mode de transport original et écologique : la descente en radeau de la rivière Dunajec. Une navigation tranquille à bord d'une embarcation traditionnelle en bois, qui dure deux heures. Le tout à travers le parc national des Pieniny, sur les hauteurs duquel se trouvent les châteaux forts de Niedzica et Czorsztyn. Et à l'arrivée, quoi de mieux que la dégustation d'une délicieuse truite de rivière servie sur la terrasse du restaurant au bord de la rivière, à Szczawnica ? Un pur régal. Ensuite, cap sur la province des Précarpatés



Dans le château de Łańcut, le petit théâtre, un joyau baroque de 80 places.

avec ses châteaux et parcs naturels, *via* Nowy Sącz. Notre prochaine étape se trouve à Sanok, près de la frontière ukrainienne. Sanok, qui est jumelée avec la commune de Cestas en Gironde, forme une bonne introduction à la découverte des Carpates polonaises, les Bieszczady. La ville en elle-même possède deux arguments touristiques forts : en premier lieu un château reconverti en iconothèque de tout premier ordre, probablement la plus belle que nous ayons vu durant ce voyage en Pologne. A noter en plus de toutes les incompa-



Le skansen et le musée Lalek à Piłzno méritent vraiment le déplacement.

rables images sacrées exposées dans ce musée la présence de toiles modernes du peintre mondiallement connu, Zdzisław Beksiński. Dans cette ville, on peut voir en outre la cathédrale orthodoxe, un centre religieux de portée régionale. L'autre atout touristique majeur de Sanok est son musée ethnographique ou *skansen*, terme générique polonais pour ce type de musée en plein air. Là, 120 bâtiments originaux sont disséminés sur 38 hectares. Une visite incontournable





Un motif floral du musée de Zalipie.

Bonnes adresses

- A Cracovie : **Hôtel Alexander**, en plein centre ville.
Tél. : 48-12.422.96.60.
ou www.alexhotel.pl et biuro@alexhotel.pl
- Entre Sanok et Przemyśl : le château **Krasiczyn**.
Tél. : 48-16.671.83.16.
www.krasiczyn.motronic.com.pl et hotel.krasiczyn@motronic.com.pl
- A Przemyśl : notre meilleure adresse de restaurant : **M. Tomaszewska**.
Tél. : 48-16.670.72.40.
www.mtomaszewska.com.pl
- A Przemyśl : l'**Arboretum Bolestraszycy** : un superbe jardin botanique.
Tél. : 48-16.67.16.425.
www.bolestraszycy.com et arboretum@poczta.onet.pl
- A Rzeszów : **Association Club France et expositions Barbara Pitera** : klub-francuski@pf.pl
- Aux environs de Tarnów : **Furioso**, un ranch hôtel-restaurant qui est tout d'abord un excellent club d'équitation.
Tél. : 48-14.678.68.15.
www.furioso.idh.pl et furiosowestern@poczta.onet.pl
- A Kasna Dolna : **Le manoir Paderewski**, un gîte de grand standing tenu par la délicieuse Justine.
Tél. : 48-14.651.02.28.

La pratique du tout-terrain est très réglementée dans le pays et nécessite des autorisations spéciales délivrées par les gardes forestiers.



Un coût de la vie abordable, la proximité culturelle et de magnifiques sites naturels



Une boulangerie artisanale à Kostrzynska Danuta, à proximité de Tarnow.

avant de partir à la découverte des Bieszczady pour mieux en comprendre les stratifications ethniques et religieuses. Ensuite, les Carpates offrent beaucoup de possibilités de randonnées pédestres, de visites d'églises en bois et de promenades en tout-chemin. Puis nous vous proposons ni plus ni moins que de résider au château de Krasiczyn, que la modicité du coût de la vie en Pologne met à portée de quasiment toutes les bourses françaises. Ainsi, il est possible de conjuguer une hôtellerie de haut niveau et la visite de l'une des perles de la renaissance polonaise avant d'aborder Przemyśl, une autre ville située à proximité de l'Ukraine et qui connut les turbulences de l'histoire de l'ancienne Galicie, annexée en



Le cimetière juif de Sanok, une ville qui comptait une importante communauté avant guerre.

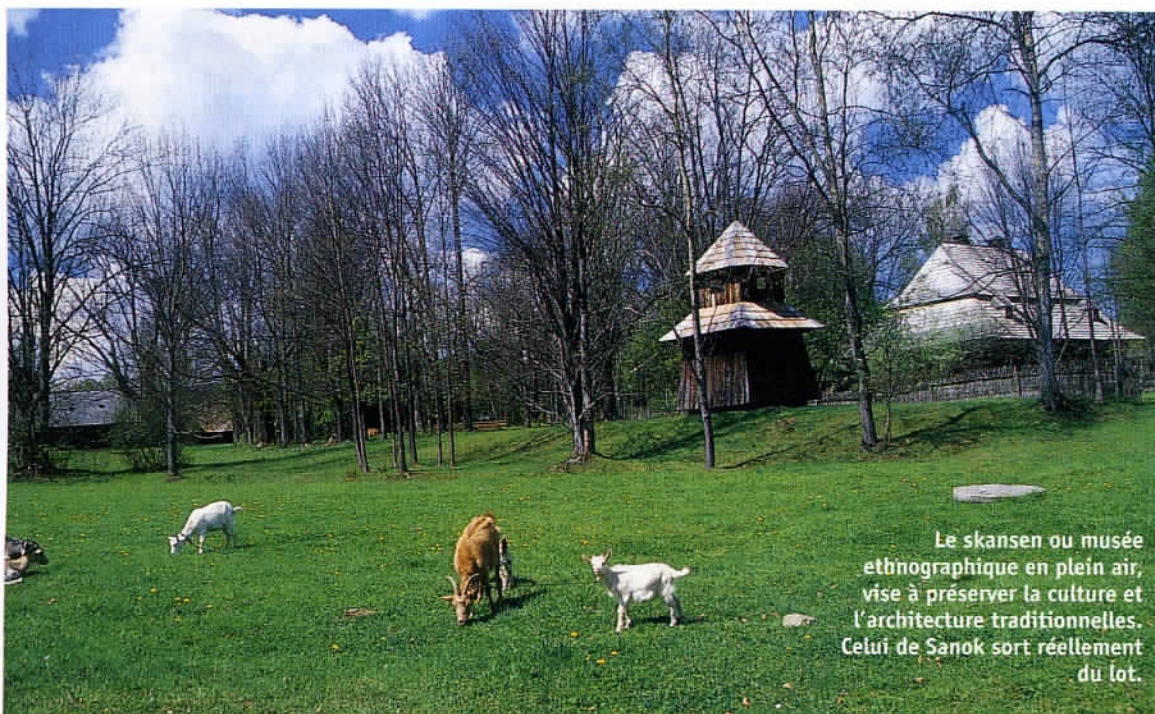
1939 par l'URSS. A Przemyśl, il convient de visiter le musée d'archéologie, encore quelques églises, le musée des cloches et des pipes mais surtout, à quelques kilomètres en dehors de la ville, le magnifique arboretum de Bolestraszycy. Créé en 1975, il regroupe 4 000 espèces de plantes dans un cadre enchanteur, entretenu par une trentaine d'employés dirigés par un artiste-naturaliste opportunément prénommé Narcisse. Ce dernier en a fait aussi un site d'exposition d'œuvres inspirées par la nature et intégrées à l'environnement. Un authentique outil de sensibilisation à l'écologie. A Przemyśl, nous avons également trouvé le meilleur restaurant de notre voyage : chez Madame Tomaszewska, un cadre raffiné pour une cuisine qui ne l'est pas moins, l'ensemble dirigé par une charmante hôtesse, dans une maison qu'elle a fondée



Le village d'architecture en bois de Chocholow avec ses superbes maisons pittoresques.

en 1974. L'étape suivante nous mène à Lancut et son château tout à fait exceptionnel en raison des œuvres qu'il abrite : une sculpture de Canova, une collection d'attelages certainement parmi les plus beaux du monde, une quantité impressionnante de meubles et tapisseries rares, des toiles de maîtres, une statuairerie gréco-romaine... De quoi y prendre son temps et du plaisir, sans omettre de mentionner les concerts lyriques, de réputation internationale, qui y sont donnés. A Lancut se situe également l'une des plus importantes et anciennes distilleries de vodka de Pologne. Et dans les environs se trouve, à Lezajsk, une basilique très prisée par les pieux polonais. Après, direction Rzeszow, capitale de la voïvie des Précarpates. La place principale, les rues piétonnes, les monuments tels le château et le palais Lubomirski, le cloître des Bernardins,





Le skansen ou musée ethnographique en plein air, vise à préserver la culture et l'architecture traditionnelles. Celui de Sanok sort réellement du lot.



Un rocher baptisé «la sorcière» près de Cieszkowice.

géographique, un riche patrimoine : bienvenue au sud-est de la Pologne



La Pologne reste un pays de tradition agricole et d'élevage, notamment ovin.

L'ensemble monastique Postpiariste, l'église et le couvent des pères Réformateurs... ou l'ambiance de ses bars et restaurants, méritent que l'on s'arrête à Rzeszow. A noter l'existence d'une association Club France fondée et dirigée par notre sémillant confrère Adam Kulczycki. Et à découvrir absolument, en fonction de son actualité, les expositions picturales d'une jeune artiste locale talentueuse, Barbara Pitera. Sur la route de Tarnow, la visite du musée de poupées Lalek à Pilzno est plutôt plaisante grâce à la fantaisie et l'habileté de sa créatrice. Une fois arrivé à Tarnow, les rues piétonnes, la cathédrale et surtout le musée tzigane forment les intérêts touristiques principaux de la ville. Dans le village peint de Zalipie, aux environs de Tarnow, le seul de Pologne où se perpétue cet art traditionnel populaire initié par une femme lassée d'être cantonnée aux travaux des champs, vous pourrez admirer une trentaine de maisons rurales aux décorations murales extérieures florales. L'une



L'intérieur du musée de Zalipie. Le village perpétue la tradition des maisons peintes avec l'organisation d'un concours annuel de la plus belle décoration murale.

d'entre-elles, transformée de nos jours en musée, présente également de chatoyantes peintures intérieures. Par ailleurs, à 12 km de Tarnow, nous recommandons vivement de vous restaurer, de résider et de monter les chevaux du Ranch Furioso. Il s'agit d'un club d'équitation de renommée internationale avec ses chevaux américains et sa chaleureuse atmosphère type western, c'est-à-dire simple et décontractée. Un ton imprimé par le maître des lieux qui est de surcroît un cavalier hors pair. Sur le chemin du retour vers Cracovie, très précisément à Kasna Dolna, le manoir et le parc du grand compositeur et ancien Premier ministre polonais Jan Paderewski, ont été transformés en hôtellerie de grand standing. Une exposi-

tion permanente et des concerts de jazz ou de musique classique, organisés principalement en été, rendent hommage au propriétaire originel des lieux. De retour à Cracovie, l'hôtel Alexander, confortable et idéalement localisé en centre ville, constitue une halte roborative avant de ponctuer ce voyage par la visite des camps de concentration d'Auschwitz et Birkenau, à 60 km à l'ouest de Cracovie. Rappelons enfin que la proximité géographique, le coût de la vie, les nombreux liens franco-polonais, le patrimoine culturel et la beauté des sites naturels du sud de la Pologne représentent un fort potentiel touristique. Alors, avis aux amateurs et bon voyage en Pologne. ■

Guide pratique

Formalités

Depuis le 1^{er} mai dernier, vous êtes dans l'Union Européenne. Un simple document d'identité suffit, ainsi que le permis de conduire national et la carte verte d'assurance.

Change

La monnaie polonaise est le zloty. Son taux de change actuel est d'environ 5 zlotys pour un euro.

Santé

Les infrastructures hospitalières polonaises sont souvent dégradées mais le personnel médical compétent. Se munir impérativement de répulsifs anti-moustiques en été.

Décalage horaire

Aucun, ni en hiver, ni en été.

